

«И переводил я не по заказу, а по любви – так же, как писал собственные лирические стихи»



С.Я. Маршак



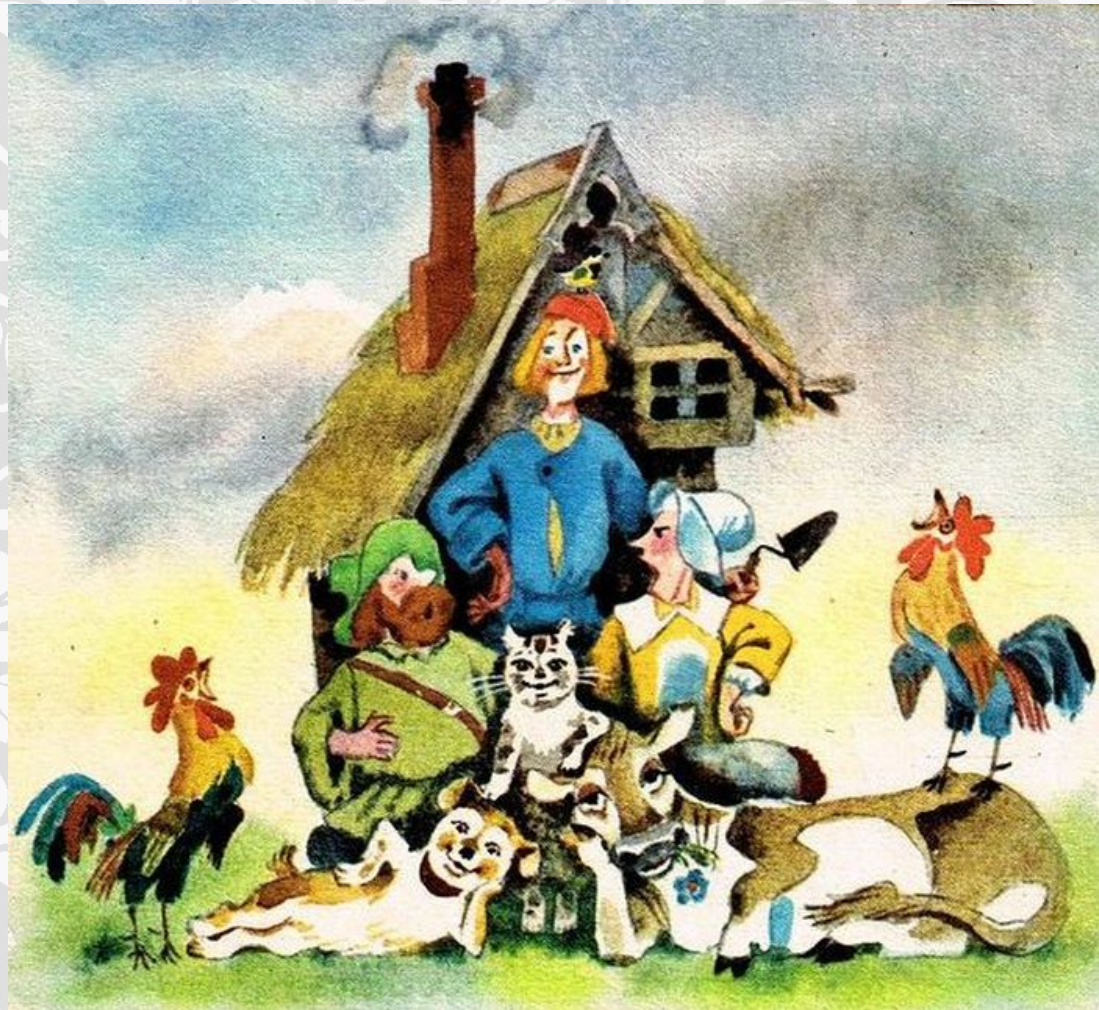
Маршак – один из лучших поэтов-переводчиков в нашей стране. Переводить стихи было его любимым увлечением с детства. Еще учась в Англии, он начал работать над переводами английских народных баллад и песен. Конечно, Маршак как переводчик в течение многих лет менялся и совершенствовался...



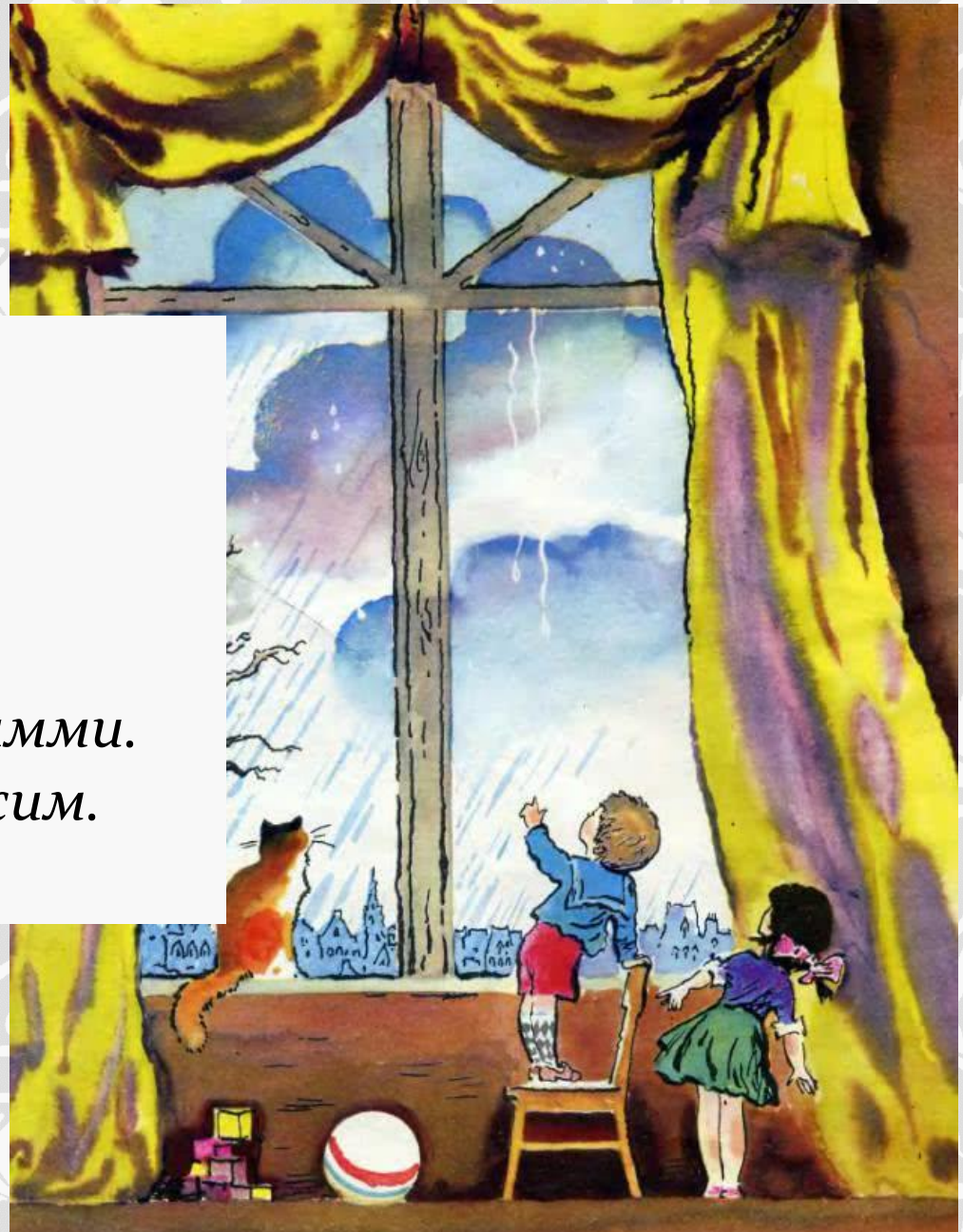


*Джеймс Джеймс
Моррисон Моррисон,
А попросту —
Маленький Джим,
Смотрел за упрямой,
Рассеянной мамой
Лучше,
Чем мама за ним...*

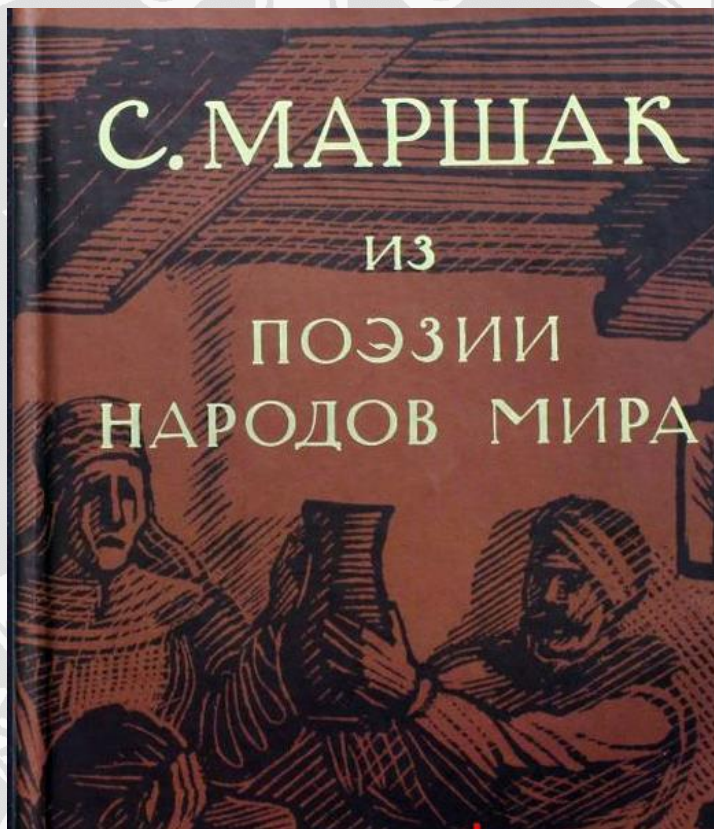
Выбор произведений для перевода никогда не был у Маршака случайным: он стремился отбирать самое значительное в художественном отношении и среди фольклорного материала, и в творчестве того или иного поэта.

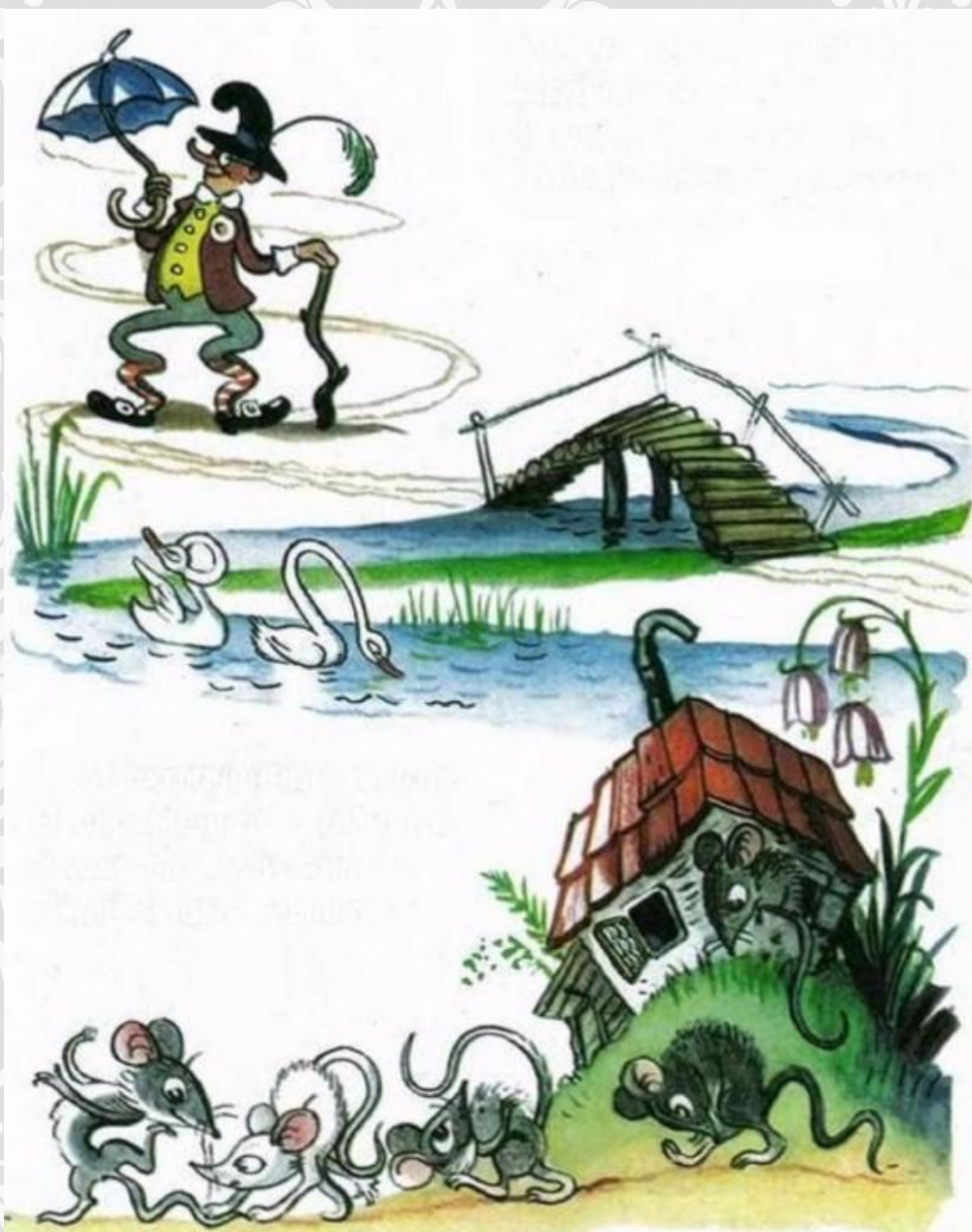


*Вот две капли дождевые
На стекле. Они живые.
Кто скорей домчится вниз,
Тот получит первый приз.
Каждой капле дал я имя:
Это — Джонни, это — Джимми.
Первым в путь пустился Джим.
Джон покуда недвижим...*



Для создания художественного перевода поэт использует всё богатство русского языка, сохраняя при этом весь аромат подлинника. В переводах Маршака всегда хорошо различимы национальность, характер, темперамент его зарубежного собрата по перу, время, в которое он жил.





*Жил на свете человек,
Скрюченные ножки,
И гулял он целый век
По скрюченной дорожке.
А за скрюченной рекой
В скрюченном домишке
Жили летом и зимой
Скрюченные мышки.
И стояли у ворот
Скрюченные елки,
Там гуляли без забот
Скрюченные волки.
И была у них одна
Скрюченная кошка
И мяукала она,
Сидя у окошка.*

Особенно часто Маршак обращался к английской поэзии:

*Когда я родных
И знакомых встречаю,
Я кланяюсь,
Шляпу сорвав с головы,
И вежливо
Всем на вопрос отвечаю:
— Большое спасибо.
Прекрасно.
А вы?*

*Но знаете,
Взрослые дяди и тети,
Я мог бы счастливее
Жить-поживать,
Когда бы любезный
Вопрос «Как живете?»
Никто мне при встрече
Не стал задавать!*



С.Я. Маршак более полувека нёс почётную «службу связи» между народами, прекрасно понимая значение взаимосвязи различных национальных культур. Маршак переводил с множества языков: английского, немецкого, шотландского, итальянского, французского, чешского, армянского, финского, литовского, латышского и других языков мира, и наших современников и поэтов далекого прошлого.

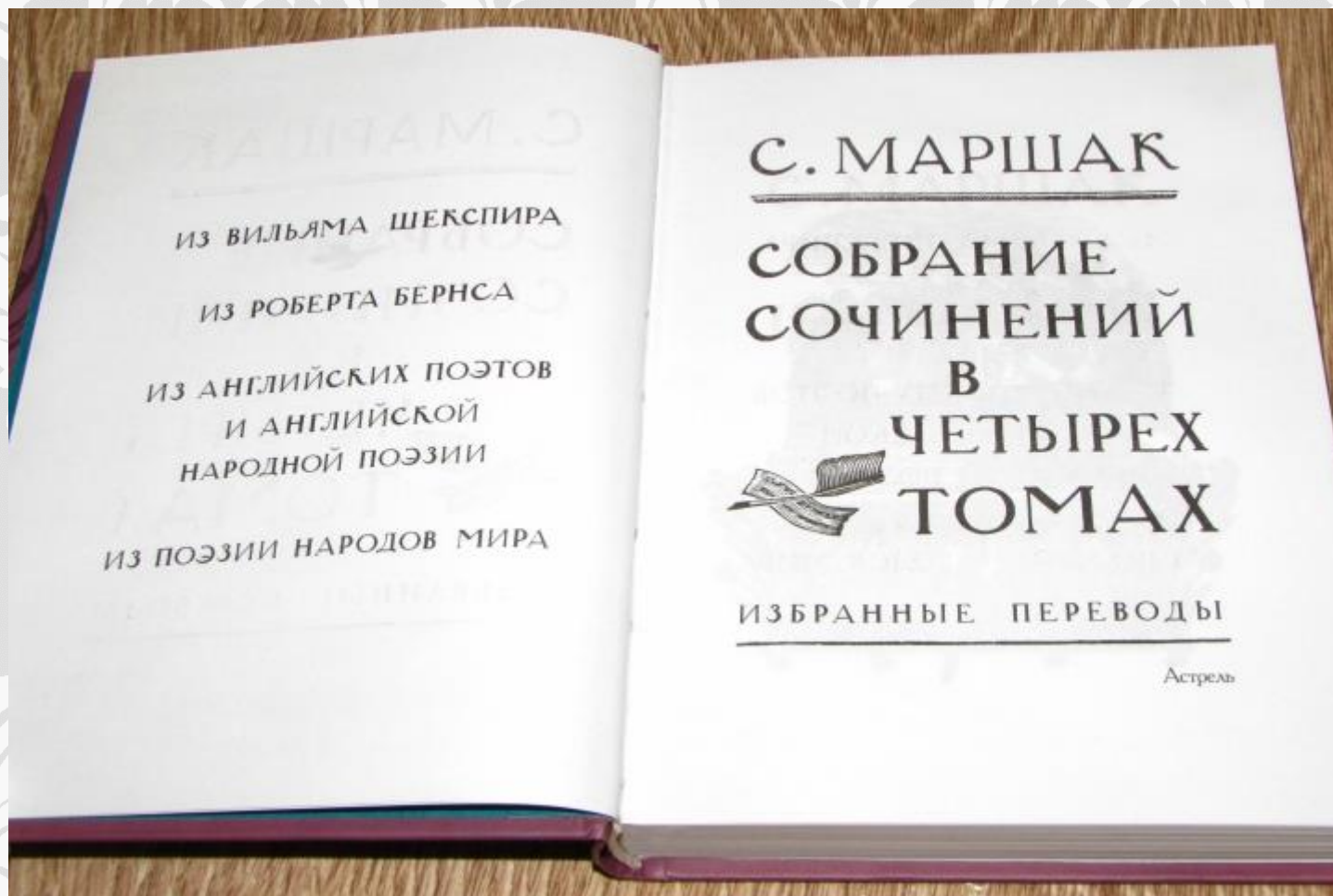


Самуил Яковлевич
исключительно бережно
относился к произведениям,
рождённым в других странах.

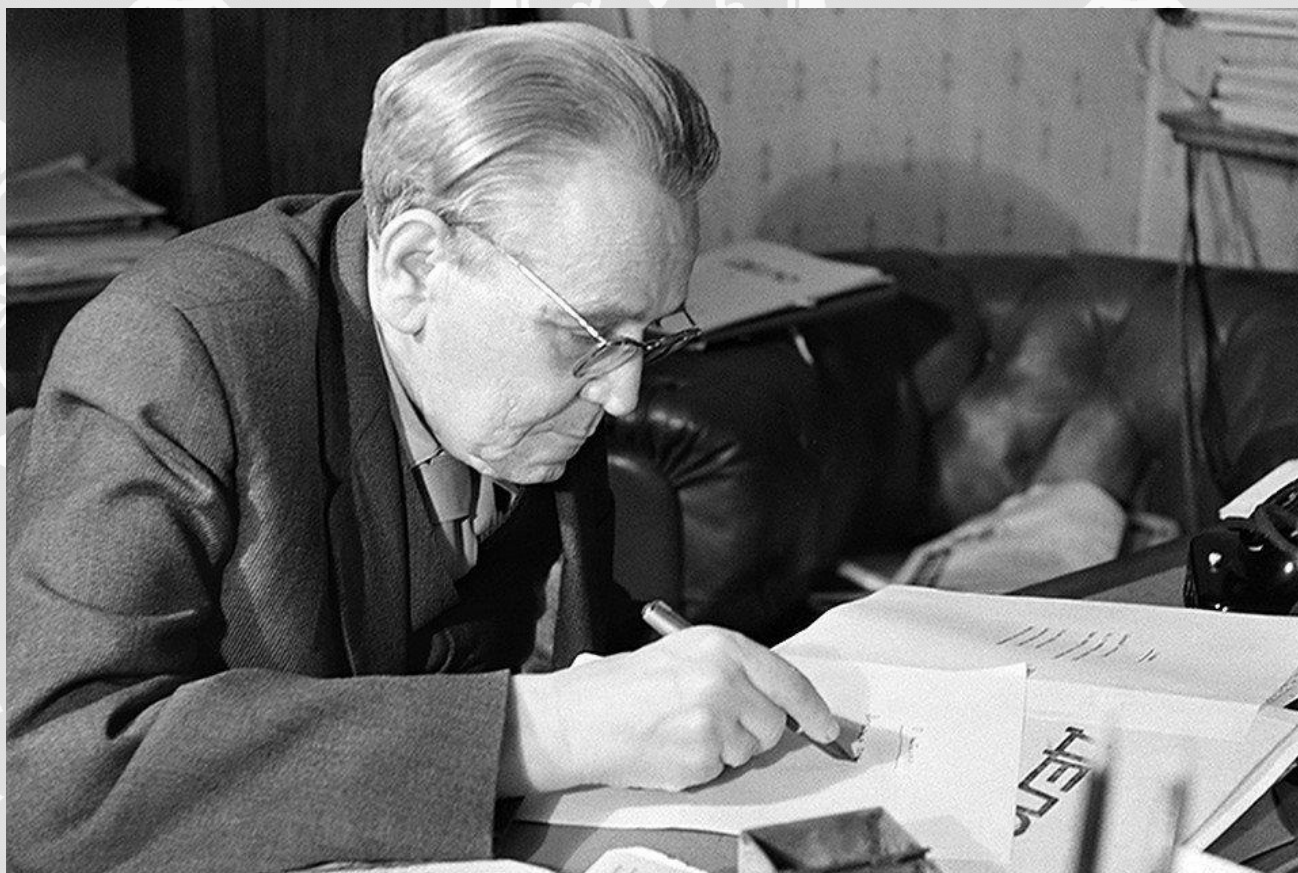
Как никто другой до него, он,
средствами русского стиха,
умел создавать как бы
«портреты» тех языков, с
которых переводил, поражая
читателей точностью
интонаций и полным
ритмическим соответствием
стиху оригинала.



Маршак не любил слова "перевод" и особенно «переводчик». Слово «перевод» заменялось по старинному обозначением: «Из Роберта Бернса», «Из Вильяма Блейка» и т. п.



Переводы Маршака хорошо известны и взрослым, и детям. Маршак, знаток и ценитель народного творчества, составил сборник сказок разных народов, для чего он перевел стихами литовские, норвежские, монгольские, кавказские сказки.



Не всегда в сказках С. Я. Маршака есть указание на их национальную принадлежность. Как бы обосновывая это, Маршак пишет:

«Трудно установить, какому народу эти сюжеты принадлежат...»

Сюжет «Старуха, дверь закрой!» я встречал в английском фольклоре, в латышском и украинском. Вероятно, все это очень древние сюжеты, переходившие из страны в страну».



Благодаря Маршаку достоянием русских читателей стали многие произведения украинских, белорусских, армянских поэтов, сказки и песни разных народов. Особой любовью Маршака пользовались народные детские песенки: он переводил их с английского, чешского, латышского, ЛИТОВСКОГО ЯЗЫКОВ.

*От зари вечерней яркой
Всем деревьям по подарку:
Дубу, дубу —
Золотую шубу,
Ясеню — сорочку,
Липам — по платочку,
В чаще каждому кусту —
По цветному лоскуту.*

*Спи, усни, мой медвежонок,
Мой косматый, косолапый.
Батяка твой ушел за медом,
Мать пошла лущить овес.
Скоро батяка будет с медом,
Мать — с овсяным кисельком.*

*Черен пахарь в день рабочий.
Золото в его руках.
Пусть черны рыбацьи ночи —
Серебро в их челноках.*

Маршак переводил для детей все самое лучшее: стихи для самых маленьких ребят и постарше, веселые прибаутки и загадки, тараторки, поговорки и басенки, рассказы в стихах, пьесы-сказки.



***Из чего только сделаны
мальчики?***

***Из чего только сделаны
мальчики?***

***Из улиток, ракушек
И зелёных лягушек.***

Вот из этого сделаны мальчики!

Из чего только сделаны девочки?

Из чего только сделаны девочки?

***Из конфет и пирожных
И сластей всевозможных.***

Вот из этого сделаны девочки!

Из чего только сделаны парни?

Из чего только сделаны парни?

***Из насмешек, угроз,
Крокодиловых слез.***

Вот из этого сделаны парни!

***Из чего только сделаны
барышни?***

***Из чего только сделаны
барышни?***

***Из булавок, иголок,
Из тесёмок, наколок.***

Вот из этого сделаны барышни!

Маршак, Самуил Яковлевич.

Сказки, песни, загадки ; Стихотворения ; В начале жизни : страницы воспоминаний / С. Я. Маршак ; [предисл. В. В. Смирновой ; худож. В. В. Лебедев и др.]. - Москва : Детская литература, 1981. - 639 с. : ил.

Маршак, Самуил Яковлевич.

Стихи. Сказки. Переводы : в 2 кн. / С. Я. Маршак. - Москва : Госполитиздат, 1952 - .

Кн. 2 : Избранные переводы. - 1952. - 387 с.

Маршак, Самуил Яковлевич.

Избранные переводы / С. Я. Маршак ; сост. И. С. Маршака ; вступ. ст. Л. Гинзбурга. - Москва : Художественная литература, 1978. - 494 с., [1] л. портр.

